

La percepción de los estudiantes de Traducción e Interpretación sobre los estudios en Traducción e Interpretación de España. Un estudio empírico

Christian Olalla-Soler | Judith Sánchez Hita | Borja Manuel Prado Junquera

Christian.Olalla@uab.cat | contacto@aetioficial.es

Universitat Autònoma de Barcelona | Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación

Recibido: 18/01/2014 | Revisado: 01/02/2014 | Aceptado: 04/02/2015

Resumen

El objetivo principal de este artículo es presentar un estudio empírico sobre la valoración y la percepción que los estudiantes de Traducción e Interpretación de España hacen sobre la licenciatura y el grado en Traducción e Interpretación.

En el estudio se utilizó como instrumento de recogida de datos una encuesta que respondieron 629 sujetos de 22 universidades. Además de medir aspectos como la satisfacción con los estudios, la percepción del grado de preparación para el mundo laboral y la percepción de prioridad de mejora de una serie de aspectos de los grados y licenciaturas en Traducción e Interpretación, el artículo presenta una radiografía del estudiante de Traducción e Interpretación y de sus intereses. Nuestra hipótesis de partida es que la implantación de los grados en Traducción e Interpretación ha modificado la percepción y valoración de los estudiantes sobre los estudios de grado respecto a las licenciaturas en Traducción e Interpretación.

Las finalidades de este estudio son las de ofrecer datos empíricos sobre la opinión de los estudiantes de Traducción e Interpretación y sentar unas bases para una posible triangulación de los datos que hemos obtenido con la opinión de los otros agentes involucrados en la formación universitaria de traductores e intérpretes.

Palabras clave: grado, licenciatura, Traducción e Interpretación, estudio empírico, simulacro de estudio longitudinal.

Abstract

The Translation and Interpreting Students' Perception of the Degree in Translation and Interpreting in Spain. An Empirical Study

The main aim of this article is to present an empirical study on the opinion and perception that students of Translation and Interpreting have on the former *licenciatura* degree in Translation and Interpreting and the Bachelor's degree in Translation and Interpreting adapted to the European Higher Education Area.

The data collection tool used in our study is a survey, which was filled in by 629 subjects from 22 universities in Spain. Not only have we measured their satisfaction with the degrees, their perception of preparation for the world of work and their perception of priority of improvement of some aspects, but also we present an in-depth analysis of some Translation and

Interpreting students' features and also of their interests. The main hypothesis is that the introduction of the Bachelor's degree on Translation and Interpreting has changed the opinion and perception of the students regarding to the former *licenciatura* degree in Translation and Interpreting.

The aims of this study are to provide empirical data on Spanish Translation and Interpreting students' opinion and to lay down the bases for a possible triangulation of the data we obtained with the opinion of other agents involved in training translators and interpreters at Spanish universities.

Key words: bachelor's degree, former *licenciatura* degree, Translation and Interpreting, empirical study, simulacrum of longitudinal study.

1. Introducción

Es conocida la pluralidad de asociaciones profesionales que existe en España: unas engloban tanto a traductores como a intérpretes (Asetrad), otras solamente a intérpretes (AICE), algunas actúan en regiones concretas (APTIC, EIZIE o AGPTI, entre otras) y otras se ocupan de una modalidad concreta de la traducción o de la interpretación (ACE Traductores, TREMÉDICA o ATRAE, entre otras). La más joven es la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (en adelante AETI), que agrupa a estudiantes de grado, licenciatura, másteres y posgrados en Traducción e Interpretación del país y que fue creada en abril de 2012 durante el IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI), celebrado en la Universidad de Córdoba.

Pese a su corta edad, AETI se fija objetivos parecidos a los de asociaciones de más experiencia, como el de velar por los intereses de sus socios. Sin embargo, para poder concretar cuáles son los específicos de los estudiantes, AETI necesita, en primer lugar, conocer las características de sus socios, el estado de los grados y licenciaturas en Traducción e Interpretación en España y la opinión que los estudiantes tienen acerca de los estudios que cursan o que han cursado. Con el fin de llenar este hueco de información, AETI decidió en agosto de 2012 desarrollar un estudio empírico de recogida de datos utilizando una metodología que permitiera no sólo obtener dicha información sino también contrastar las hipótesis que la Asociación formuló en torno a los cambios que produjo la implantación de los nuevos grados. El estudio se basa en la metodología de la encuesta como instrumento de recogida de datos en ciencias sociales y en estudios similares como los de ANECA (*Libro Blanco. Título de grado en Traducción e Interpretación*, 2004), el de ACE Traductores (*Libro Blanco de la traducción editorial en España*, 2010) y el del MAEC, CE, DGT, RITAP y APTIJ (*Libro Blanco de la traducción e interpretación institucional*, 2011).

El presente artículo está estructurado de la siguiente manera: en primer lugar, se expone un breve marco conceptual sobre el grado en Traducción e Interpretación. En segundo lugar, se enumeran los objetivos y en tercer lugar se exponen las hipótesis del

estudio. En cuarto lugar, se describe el diseño metodológico y la muestra. En quinto lugar, se ofrecen los resultados obtenidos. En sexto lugar se presentan las conclusiones más relevantes y finalmente se ofrece en el apéndice un enlace a la encuesta utilizada.

2. Las bases del grado en Traducción e Interpretación

Los planes de estudio de los grados en Traducción e Interpretación de España se diseñaron a partir del *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*, publicado por la ANECA en 2004. En el libro se presenta un estudio, coordinado por la profesora Eva Muñoz Raya de la Universidad de Granada, en el cual participaron las 18 universidades que en ese momento impartían la titulación completa de Traducción e Interpretación. Una parte de este estudio consistió en obtener información de agentes que estaban implicados directamente en el entorno de la traducción e interpretación: egresados, empleadores y docentes. La muestra total aproximada fue de unos 523 sujetos. Los resultados más destacables del estudio fueron:

- después de valorar los pros y los contras de una titulación de grado de 180 y de 240 créditos, se optó finalmente por un modelo de 240 créditos (véase páginas 41 a 43);
- se observó un aumento de centros que ofrecían la titulación de Traducción e Interpretación y también un aumento de la demanda por parte de los futuros estudiantes (véase páginas 47 a 58);
- en cuanto a la inserción laboral y basándose en tres estudios (el propio del *Libro Blanco* realizado en 2003, uno de la Universidad Autónoma de Barcelona que recogía datos de una encuesta de la Agencia de Calidad del Sistema Universitario de Cataluña de la promoción de 1998 y de una encuesta propia de las promociones de 1999 a 2002, y otro de la Universidad Pontificia Comillas sobre las promociones de 1997 y 1998), más de la mitad de los egresados accedía al mercado laboral entre tres y seis meses después de finalizar la carrera. De los tres estudios, solamente en el de la UPCO se ofrecían datos de la naturaleza del primer trabajo, siendo la categoría «varios» la más señalada en ambas promociones encuestadas seguida por la de «traducción». Como «varios» se entienden aquellos empleos relacionados con editoriales, bancos, medios de comunicación, líneas aéreas, multinacionales o empresas de importación-exportación (véase páginas 61 a 63);
- se determinan los perfiles profesionales para los cuales debe preparar el grado en Traducción e Interpretación: 1) traductor profesional «generalista», 2) mediador lingüístico y cultural, 3) intérprete de enlace, 4) lector editorial, redactor, corrector y revisor, 5) lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos y 6) docente de lenguas (véase páginas 73-77);
- se determinan las competencias transversales genéricas (capítulo 6), las específicas (capítulo 7) y la asignación de las competencias a los perfiles profesionales (capítulo 8) y se contrastan con las opiniones de empleadores, asociaciones profesionales y egresados;

- se determina la estructura de grado y los contenidos (capítulo 12 del libro).

Como se ha comentado, la base del *Libro Blanco* son las opiniones de empleadores, egresados y docentes. El análisis del mercado y de los perfiles profesionales más comunes de los egresados, la opinión de los empleadores y su proximidad al mundo laboral y la pericia de formadores de traductores e intérpretes fueron los cimientos del cambio a un plan de estudios que se acercara a aquello que la Ley Orgánica de Universidades define como las funciones de la universidad española (LOU, 6/2001, de 21 de diciembre):

[...] formar a los profesionales que la sociedad necesita, desarrollar la investigación, conservar y transmitir la cultura, enriqueciéndola con la aportación creadora de cada generación y, finalmente, constituir una instancia crítica y científica, basada en el mérito y el rigor, que sea un referente para la sociedad española.

La renovación de los planes de estudio de los grados en Traducción e Interpretación debía tener un efecto distinto en los estudiantes que los cursaran respecto a los que hubieran cursado la licenciatura. Al partir de unos perfiles profesionales bien definidos y del conocimiento de la situación del mercado laboral, la percepción de los estudiantes de grado debía ser distinta a la de los estudiantes de licenciatura.

Sin embargo, la aplicación de estos cambios ha sido irregular en el conjunto de universidades de España desde la perspectiva de los estudiantes. Además, la situación económica de las universidades españolas ha dificultado la aplicación de todos los cambios y mejoras que se querían implantar con el paso a la titulación de grado.

AETI conoce estas dificultades gracias al contacto continuo con socios de la mayoría de universidades españolas que imparten estudios de licenciatura o de grado en Traducción e Interpretación. Además, la Asociación es también concedora del trabajo realizado previamente hasta 2006 por la Asociación Española de Licenciados y Estudiantes de Traducción e Interpretación (AELETI), cuyos objetivos retoma parcialmente AETI, siendo la observación de la implantación de los estudios de grado uno de ellos.

3. Objetivos del estudio

El objetivo principal del estudio es el de definir la valoración y percepción de los estudiantes de Traducción e Interpretación, tanto de licenciatura como de grado, sobre varios aspectos de los estudios de grado y de licenciatura en Traducción e Interpretación ofrecidos por las universidades españolas. Para nuestro estudio nos fijamos los siguientes objetivos específicos:

- realizar una descripción detallada del estudiante de Traducción e Interpretación;

- describir las modalidades de traducción e interpretación así como las salidas profesionales que más interesan a los estudiantes de Traducción e Interpretación;
- proporcionar datos sobre la valoración que los estudiantes de licenciatura y grado en Traducción e Interpretación hacen sobre los estudios que cursan o han cursado y compararlos para determinar si la implantación de los grados ha modificado las opiniones y en qué factores.

4. Hipótesis

En nuestro estudio partimos de la siguiente hipótesis: la implantación de los grados en Traducción e Interpretación ha modificado la percepción y valoración que los estudiantes tienen sobre los estudios de grado respecto a las licenciaturas en Traducción e Interpretación. A partir de esta hipótesis formulamos dos hipótesis de estudio, que se relacionan con los objetivos que hemos expuesto previamente:

- la valoración que los estudiantes de grado hacen sobre los estudios de grado en Traducción e Interpretación es mejor que la valoración que los estudiantes de licenciatura hacen sobre los estudios de licenciatura en Traducción e Interpretación.
- la valoración que hacen los estudiantes de cursos superiores sobre los estudios de licenciatura o grado en Traducción e Interpretación es mejor que la que hacen los estudiantes de cursos inferiores.

5. Metodología y tipo de estudio

Para cumplir nuestros objetivos diseñamos un simulacro de estudio longitudinal en el cual se analiza la percepción de los estudiantes de grado y licenciatura en Traducción e Interpretación de los distintos centros españoles que ofrecen estos estudios. Debe destacarse que en las variables dependientes se recogen datos subjetivos, ya que se basan en las opiniones de los participantes en la encuesta¹.

5.1. Universo y muestra

El universo de estudio es el conjunto de estudiantes de Traducción e Interpretación de España, tanto de grado como de licenciatura, procedentes tanto de las universidades públicas como de las privadas. La muestra de la cual proceden los datos recogidos está compuesta de la siguiente manera²:

Tabla 1. Distribución de los sujetos por universidad y curso

	LICENCIATURA						GRADO					TOT./ CENTRO	
	3º	4º	5º	Máster	Egresados	Tot.	1º	2º	3º	4º	Tot.		
UAX	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	1	
UAM	0	1	0	0	3	4	1	1	2	5	9	13	
UCM	0	0	5	1	12	18	0	7	6	12	25	43	
UAH	0	0	0	1	1	2	0	0	0	0	0	2	
UCO	1	31	0	1	23	56	0	10	6	0	16	72	
UGR	0	15	0	0	8	23	1	2	2	0	5	28	
ULPGC	0	0	0	0	1	1	0	0	5	1	6	7	
UMA	0	5	0	2	18	25	1	15	9	7	32	57	
UM	0	0	0	2	10	12	0	1	2	6	9	21	
USal	0	0	0	0	1	1	0	2	8	10	20	21	
Uva	0	3	11	2	1	17	0	4	3	0	7	24	
UVigo	0	0	6	3	11	20	0	1	2	4	7	27	
EHU	0	2	0	0	1	3	0	0	0	0	0	3	
UEM	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	1	
UPO	0	3	0	0	11	14	0	6	4	25	35	49	
UPCo	0	0	0	0	10	10	0	4	3	2	9	19	
UAB	0	16	0	10	20	46	5	37	11	20	73	119	
UA	0	15	0	0	8	23	0	6	7	0	13	36	
UV	0	0	0	0	1	1	0	1	5	0	6	7	
UVic	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	
UJI	0	3	0	0	3	6	1	2	1	17	21	27	
UPF	0	0	0	0	1	1	0	30	7	13	50	51	
TOT.	1	94	22	22	145	248	10	129	83	123	345	629	
TOT./ CICLO	117			167			248	139		206		345	629

5.1.1. Determinación del tamaño de muestra

Para el cálculo del tamaño de muestra, utilizamos la mayor desviación estándar obtenida en las variables del estudio en la prueba piloto que se describe en el apartado 5.3.4., que es de 1,363. Aceptando un riesgo α de 0,025 (contraste unilateral), un riesgo β inferior a 0,2 y una desviación estándar de 1,363, se determina un tamaño de muestra de 117 sujetos por grupo para detectar diferencias iguales o superiores a 0,5. El total del tamaño de muestra calculado es de 468. Sin embargo, se amplió hasta 629 sujetos.

5.2. Variables de estudio

5.2.1. Variables independientes

En nuestro estudio definimos las siguientes variables independientes:

- tipo de estudio que cursa o ha cursado el estudiante: distinguimos entre licenciatura y grado en Traducción e Interpretación. Quedan excluidos grados y licenciaturas que no tengan por objetivo la formación integral de traductores e intérpretes, así como másteres, posgrados y formaciones complementarias;
- curso académico 2012/13: distinguimos tres categorías:
 - primer ciclo: incluye estudiantes de 1º y 2º de grado;
 - segundo ciclo: incluye estudiantes de 3º y 4º (de grado o licenciatura) y 5º curso (en licenciaturas de cinco años);
 - tercer ciclo: incluye estudiantes de máster o posgrado y egresados con estudios finalizados de licenciatura o grado en Traducción e Interpretación.

No debe confundirse el uso que damos al término ciclo en nuestro estudio con la estructura basada en ciclos de la licenciatura.

5.2.2. Variables dependientes

Definimos las variables dependientes siguientes:

- valoración de satisfacción con los estudios cursados: esta variable mide la satisfacción de los estudiantes respecto a los estudios cursados hasta el momento;
- percepción de la preparación para el mundo laboral: esta variable mide la percepción de los estudiantes en cuanto a su preparación para el mundo laboral cuando acaben la carrera;
- percepción de prioridad de mejora de varios aspectos de los estudios cursados. Esta variable mide la percepción de la necesidad prioritaria de mejorar los siguientes factores:
 - cantidad y variedad de asignaturas para abarcar más modalidades de traducción o de interpretación;

- relación de horas de dedicación/créditos matriculados;
- calidad de las instalaciones;
- adecuación del personal docente a la asignatura que imparte;
- preparación para el mundo laboral;
- facilidades para combinar trabajo y estudio;
- oferta de prácticas externas;
- oferta de plazas de Erasmus y destinos;
- simplificación de las cuestiones burocráticas;
- adecuación de los grupos a la metodología Bolonia;
- relación de calidad de los estudios/precio del crédito;
- variedad de menciones en 4º curso;
- cantidad y variedad de charlas y sesiones formativas extracurriculares.

Las variables dependientes se miden con una escala del uno (valor más bajo) al ocho (valor más alto). Para la interpretación de los valores obtenidos, esta escala se recodifica en cinco intervalos con el mismo rango cada uno: muy bajo, bajo, medio, alto y muy alto.

5.3. Instrumento de recogida de datos: la encuesta

El instrumento de recogida de datos diseñado es una encuesta. Se dividió en cuatro partes, que se explican a continuación.

5.3.1. Diseño y redacción de los ítems

La encuesta se diseñó basándonos en los principios metodológicos de la formulación adecuada de ítems. Era importante que el estudiante diera su opinión de manera guiada, por lo que se desestimó el uso de preguntas abiertas. La redacción de los ítems usados en la encuesta responde a estos principios básicos de psicometría (Hernández Sampieri: 2006, 225-229):

- los ítems deben ser fácilmente comprensibles;
- los ítems no deben contener dobles negaciones;
- la redacción de los ítems no debe suscitar opiniones, sino que éstos se formularán de la manera más neutra posible.

5.3.2. Elaboración de las escalas

Para nuestra encuesta utilizamos varios tipos de escalas:

- escalas de intervalos;
- escalas dicotómicas;

- termómetros de opinión: son escalas ordinales basadas en las escalas de Likert y usadas para recoger datos basados en estimaciones, opiniones o valoraciones sobre un continuo. A pesar de que en un principio son escalas ordinales, en nuestro estudio se utilizan como escalas de intervalo (Creswell, 2005). Nuestras escalas siempre parten del 1 (valor más bajo) al 8 (valor más alto). La decisión de utilizar una escala de ocho intervalos se basa en obtener datos con un alto nivel de detalle. Mediante el uso de un número par en la escala, se reduce la tendencia al centro.

5.3.3. Partes de la encuesta

En este apartado comentamos brevemente el objetivo de cada parte de la encuesta. En el apéndice 1 se puede encontrar un enlace para consultar la encuesta en línea.

- recogida de información personal y caracterización de la muestra: entre otros datos, la edad, el sexo, las horas de trabajo, las horas de dedicación al estudio o los créditos matriculados;
- recogida de datos sobre los intereses de los estudiantes y su presencia en el grado o licenciatura;
- recogida de datos sobre la satisfacción con los estudios cursados: se indaga sobre la satisfacción con los estudios, la percepción de dedicación a los estudios, la percepción de preparación para el mundo laboral y los factores positivos y negativos de sus estudios. Estos últimos datos no se ofrecen en el presente artículo por cuestiones de espacio;
- recogida de datos sobre la prioridad de mejorar aspectos de los estudios: se recogen las valoraciones de prioridad de mejora de los factores indicados en el punto 4.3.2. Variables independientes.

5.3.4. Prueba piloto

Se realizó una prueba piloto para identificar deficiencias en la encuesta y para observar si funcionaba correctamente. La muestra de la prueba piloto se compuso de veinte estudiantes con las siguientes características:

- Universidades de procedencia:
 - Universidad de Córdoba: 4 estudiantes;
 - Universidad de Málaga: 2 estudiantes;
 - Universidad de Salamanca: 1 estudiante;
 - Universidad Pablo de Olavide: 1 estudiante;
 - Universitat Autònoma de Barcelona: 4 estudiantes;
 - Universitat Jaume I: 4 estudiantes;
 - Universitat Pompeu Fabra: 4 estudiantes.

- Distribución de la muestra:
 - segundo curso: 6 estudiantes;
 - tercer curso: 4 estudiantes;
 - cuarto curso: 7 estudiantes;
 - estudios finalizados: 3 estudiantes.

- Tipo de estudio cursado:
 - grado en Traducción e Interpretación: 13 estudiantes;
 - licenciatura en Traducción e Interpretación: 7 estudiantes.

La prueba tuvo dos fases. En la primera, los estudiantes rellenaron la encuesta. En la segunda, se les pidió que la comentaran por escrito y se les ofrecían preguntas para guiar sus valoraciones que incidían en: a) si echaban en falta algún dato concreto, b) si la formulación de los ítems era fácilmente comprensible, c) si rellenar la encuesta les parecía repetitivo o cansado, y d) qué les habían parecido los termómetros de opinión.

Los resultados de las dos primeras cuestiones se recogen en el siguiente apartado. En cuanto a la repetitividad de la encuesta, los participantes en la prueba piloto comentaron que en general no les había parecido repetitivo excepto la parte 4, pero que les interesaba opinar sobre esos factores. En cuanto a termómetros de opinión, algunos participantes hicieron notar que habrían preferido tener un valor central, aunque se decidió no modificarlas.

5.3.5. Resultados de la prueba piloto

Algunos de los participantes en la prueba piloto detectaron ciertas carencias en algunos de los ítems:

- no se había tenido en cuenta que algunas universidades ofrecen la licenciatura en Traducción e Interpretación en cinco años, como la de Valladolid. Se incorporó;
- se reformuló el ítem del grado de dedicación al trabajo autónomo en relación con los créditos matriculados. Esta decisión se tomó porque algunos participantes comentaron que no se entendía la primera redacción.

5.4. Test estadísticos utilizados

Para el análisis de los datos, utilizamos los siguientes test estadísticos. Para comprobar si las variables siguen la distribución uniforme discreta, se usa el test de bondad de ajuste de Kolmogórov-Smírnov. Ninguna variable la sigue, por lo que, para determinar si las valoraciones del grupo de grado es mejor que la del grupo de licenciatura así como la valoración de los ciclos superiores frente a los inferiores, se utiliza el test de Mann-Whitney con nivel de significancia unilateral. Si el resultado

es estadísticamente significativo, se acepta que la valoración del grupo de grado o de los cursos superiores es mejor. El contraste de hipótesis sigue la siguiente estructura:

Tabla 2. Contraste de hipótesis para el test de Mann-Whitney

Contraste de hipótesis para las variables de satisfacción con los estudios cursados y de percepción de la preparación para el mundo laboral H_0 = igualdad de distribuciones H_1 = la valoración del grupo 2 es mayor que la del grupo 1
Contraste de hipótesis para los factores de percepción de prioridad de mejora H_0 = igualdad de distribuciones H_1 = la valoración del grupo 2 es menor que la del grupo 1

En todos los test estadísticos, fijamos un error α de 0,025. Para medir si los resultados son estadísticamente significativos, utilizamos el p-valor. En otras palabras, aceptamos que un resultado es estadísticamente significativo cuando el p-valor es inferior a 0,025.

Se comparan entre sí los siguientes grupos y sus elementos: 1) estudiantes de licenciatura frente a estudiantes de grado; 2) estudiantes de 2º ciclo de licenciatura en comparación con egresados de licenciatura y 3) estudiantes de 1er ciclo de grado frente a estudiantes de 2º ciclo de grado.

6. Resultados

A continuación se presentan los resultados de los análisis efectuados. Se ofrecen clasificados por variable independiente (por tipo de estudio y ciclo). Se ofrecen las medias generales para cada grupo de tipo de estudio, las medias de cada grupo de ciclo por licenciatura y por grado (representadas en gráficos) y los resultados de los test estadísticos de comparación correspondientes en cada caso. Para la interpretación de las medias, se usa la escala de valoración que indicábamos en el punto 5.2.2. Variables dependientes. La asignación numérica a cada categoría es la siguiente:

Tabla 3. Interpretación de las escalas

Valor	Categoría
6,60 – 8	Muy alto
5,20 – 6,59	Alto
3,80 – 5,19	Medio
2,40 – 3,79	Bajo
1 – 2,39	Muy bajo

En todas las variables proporcionamos en los gráficos las barras de ± 2 errores estándares de la media. La información representada mediante estas barras proporciona el intervalo de confianza del 95 % de la estimación de las puntuaciones del universo del estudio.

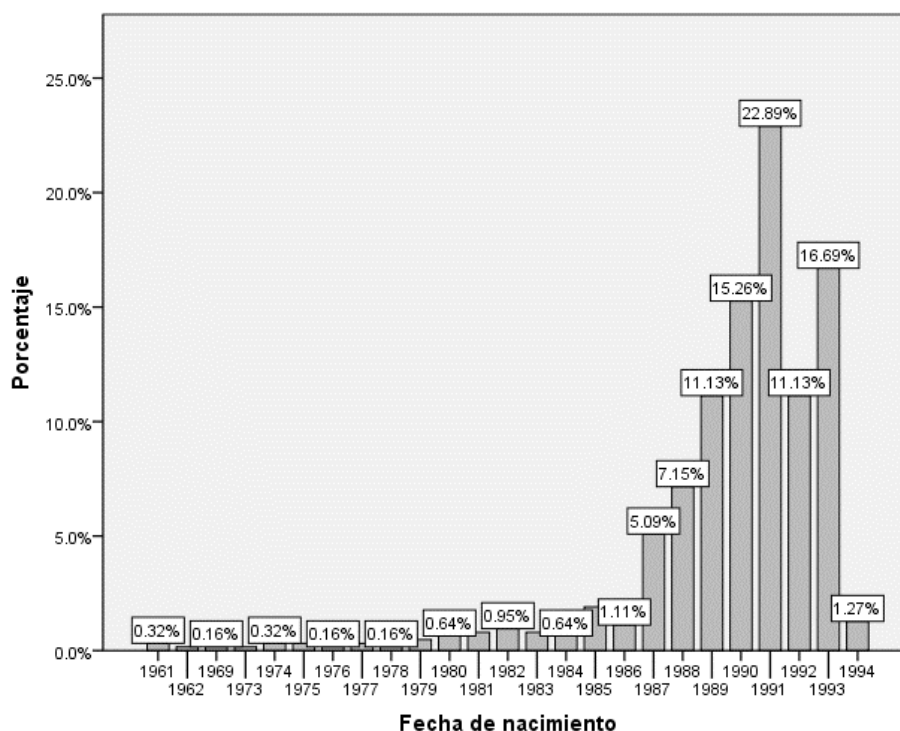
6.1. Radiografía del estudiante de licenciatura y de grado en Traducción e Interpretación

A continuación describimos la muestra del estudio.

6.1.1. Edad de los estudiantes

El primer cuartil se sitúa en 1989 (22-23 años) y el tercero en 1992 (19-20 años). Los años comprendidos entre ese rango son los más frecuentes en los estudiantes de Traducción e Interpretación en 2012.

Gráfico 1. Fechas de nacimiento de los sujetos



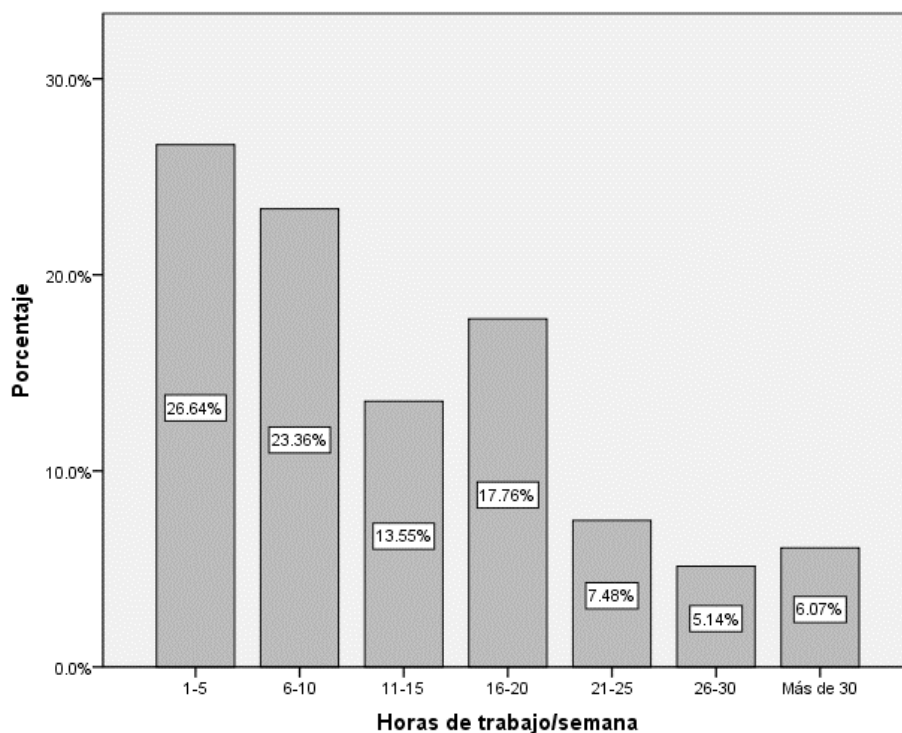
6.1.2. Sexo

Un 80,13 % de la muestra es de sexo femenino. El 19,87 % es de sexo masculino.

6.1.3. Porcentaje de estudiantes que combinan trabajo y estudio y horas de trabajo por semana

Un 34,02 % de la muestra combina trabajo y estudio frente a un 65,98 % que solo estudia. Del porcentaje que combina las dos actividades, la media lo hace de 6 a 10 horas por semana.

Gráfico 2. Horas de trabajo por semana de los sujetos



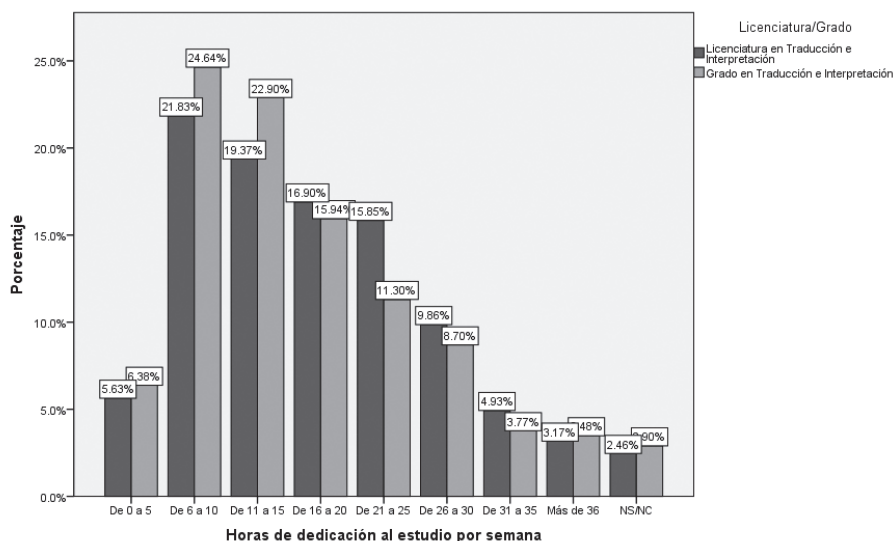
6.1.4. Vía de acceso a los estudios

El 95,4 % de los encuestados ha accedido a los estudios por la vía de selectividad. La segunda vía de acceso más utilizada es desde otra titulación universitaria (2,9 %). La tercera es mediante las pruebas de acceso a la universidad para mayores de 25 años (1,3 %). La cuarta vía de acceso es desde una titulación de técnico superior (0,5 %). No se recoge ninguna respuesta en la prueba de acceso a la universidad para mayores de 45 años.

6.1.5. Dedicación de tiempo a los estudios

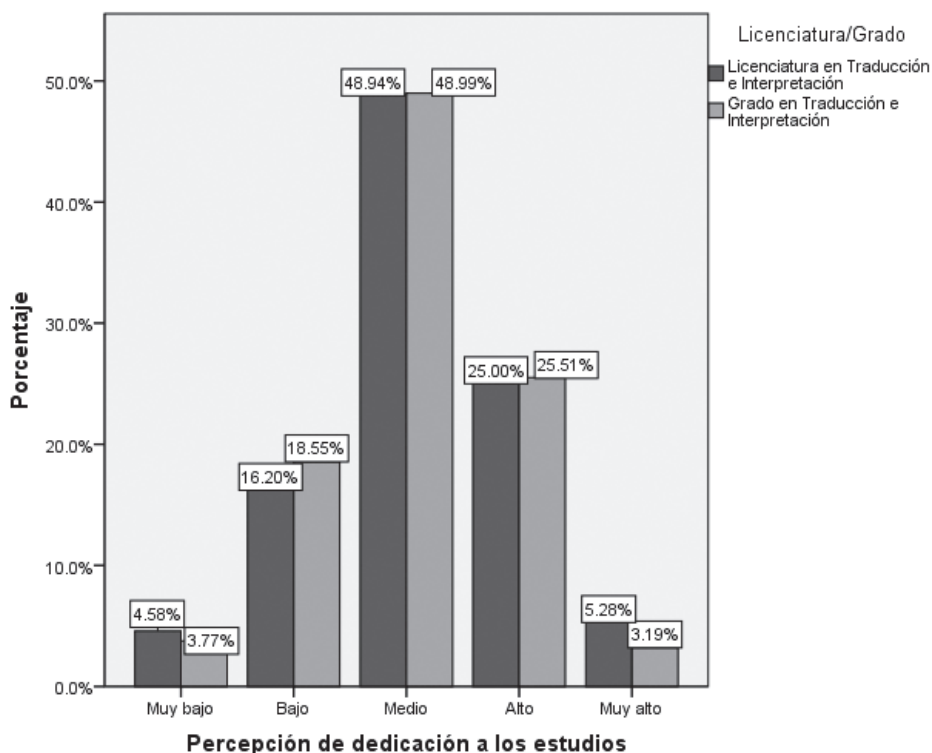
En cuanto a la dedicación de los estudiantes en horas, observamos que la tendencia es similar tanto en licenciatura como en grado. El primer cuartil se sitúa en la franja de 6 a 10 horas de dedicación por semana y el tercer cuartil en la de 21 a 25. La media de horas de dedicación es de 11 a 15 por semana en ambos grupos.

Gráfico 3. Horas de dedicación al estudio por semana



En cuanto a la percepción de la dedicación a los estudios, tanto los estudiantes de licenciatura como los de grado consideran que su grado de dedicación es adecuado (48,94 % en licenciatura y 48,99 % en grado).

Gráfico 4. Percepción de dedicación a los estudios

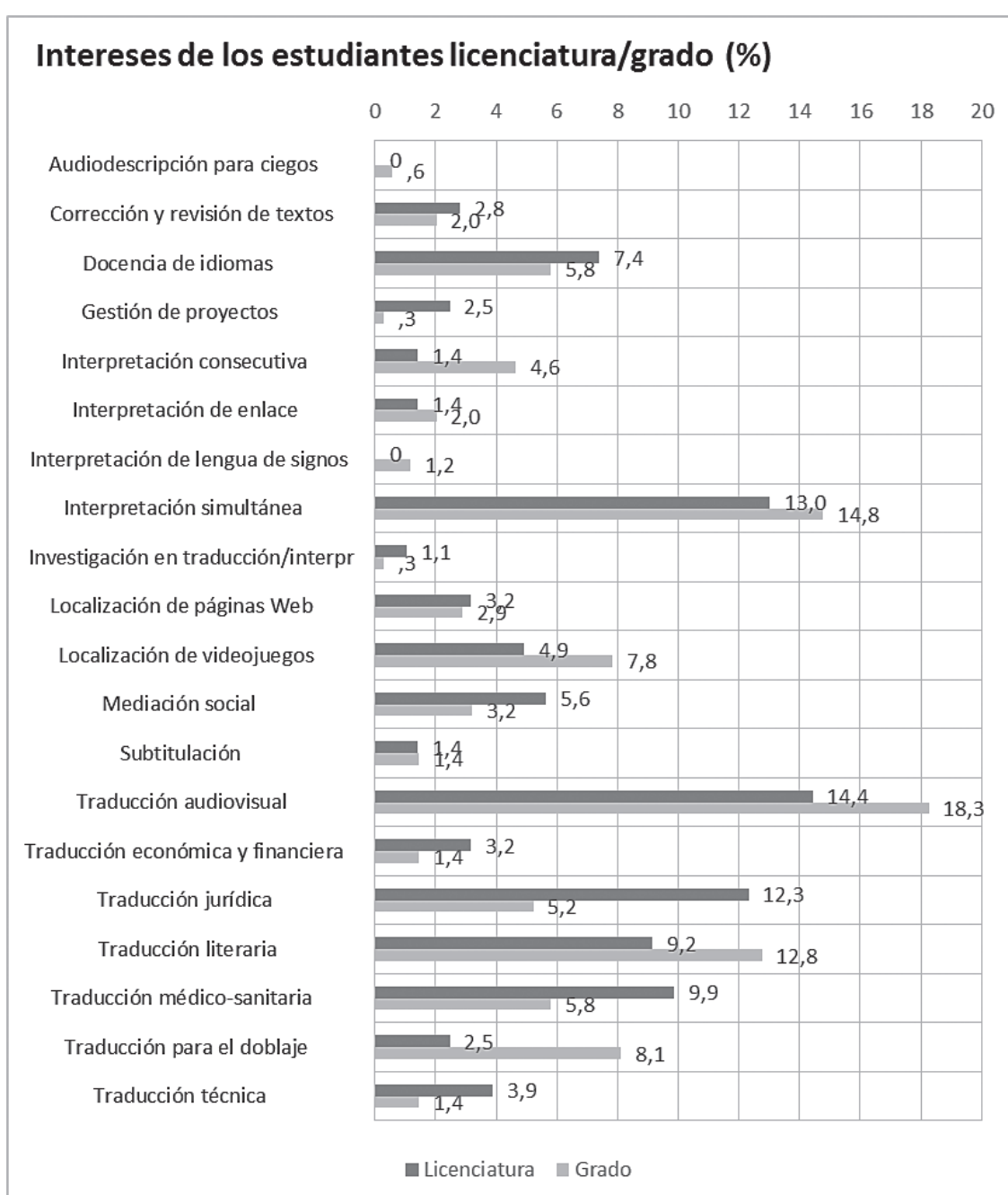


6.1.6. Modalidades de traducción e interpretación y salidas profesionales que más interesan a los estudiantes

Las modalidades de traducción e interpretación y las salidas profesionales que más interesan a los estudiantes son bastante similares entre los dos grupos. La modalidad

que más interesa es la traducción audiovisual (14,4 % en licenciatura, 18,3 % en grado). El segundo mayor interés es la interpretación simultánea (13 % en licenciatura, 14,8 % en grado). El tercer interés en la licenciatura es la traducción jurídica (12,3 %) y en el caso del grado la traducción literaria (12,8 %). Es destacable que aquellas modalidades de traducción o interpretación que no se trataban en los planes de estudio de licenciatura como la audiodescripción para ciegos, la interpretación de lengua de signos y, en general, todas las modalidades de traducción audiovisual tienen mayor interés para los estudiantes de grado que para los de licenciatura.

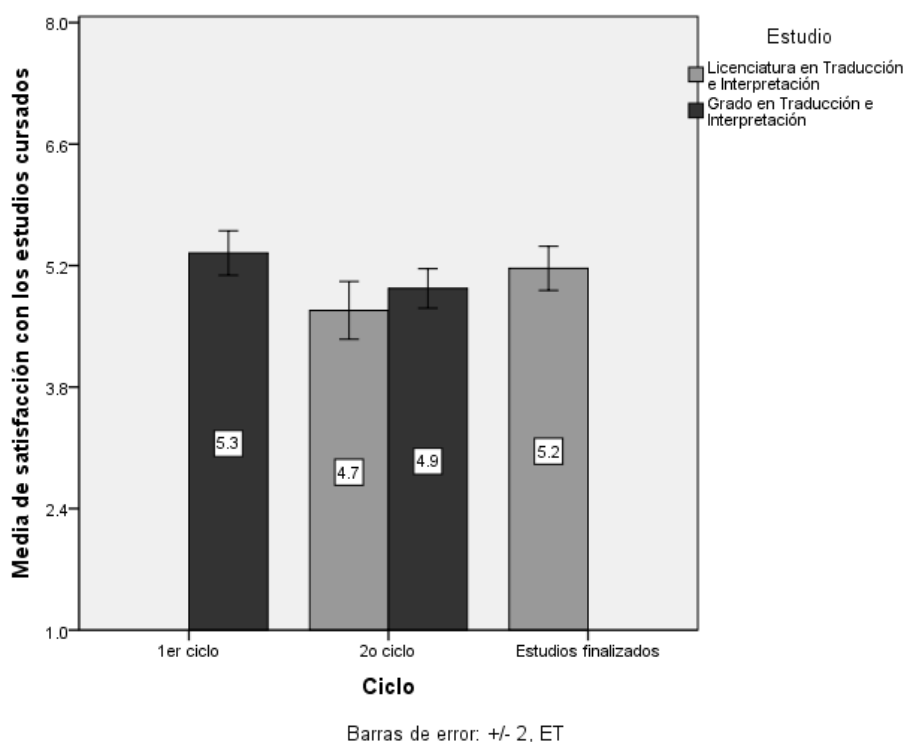
Tabla 4. Modalidades de traducción e interpretación y salidas profesionales que más interesan a los estudiantes



6.2. Valoración de la satisfacción con los estudios cursados

La media general del grupo de licenciatura es de 4,97 (satisfacción media). La del grupo de grado es de 5,10 (satisfacción media). En el caso de la licenciatura, la satisfacción media en el 2º ciclo es de 4,70 (satisfacción media) y en los estudiantes egresados de 5,20 (satisfacción alta). En el caso del grado, la satisfacción media en el 1er ciclo es de 5,30 (satisfacción alta) y en el 2º es de 4,90 (satisfacción media).

Gráfico 5. Media de satisfacción con los estudios cursados



La mejora de la valoración de la satisfacción en el grado respecto a la licenciatura no es estadísticamente significativa. Hay un ascenso estadísticamente significativo en la valoración de la satisfacción de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo. No hay un ascenso en la satisfacción de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo.

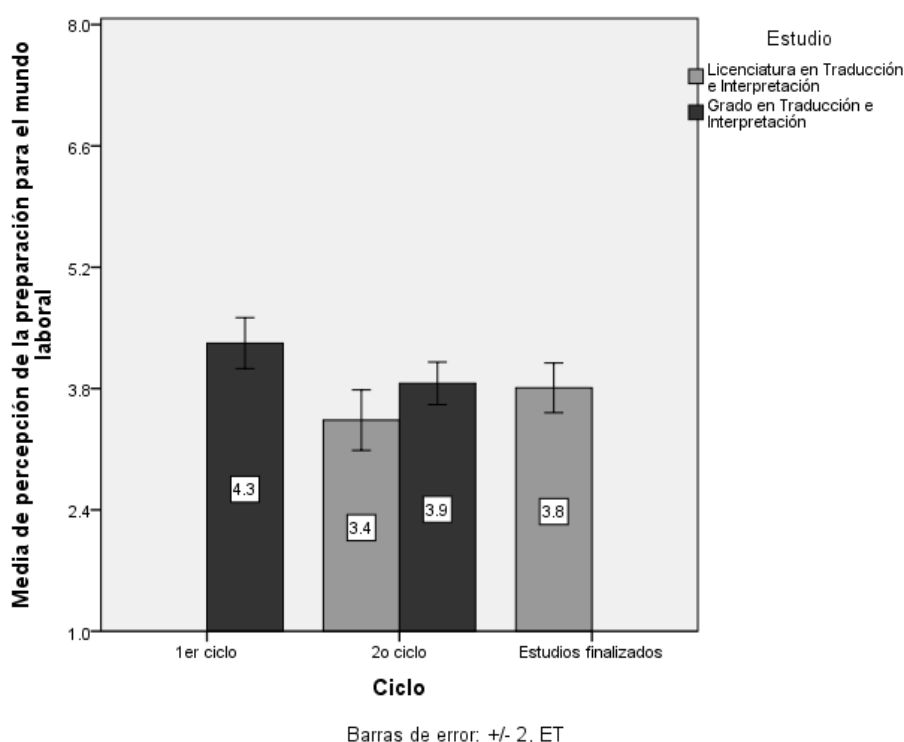
Tabla 5. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	47196,500	8316,500	12228,500
W de Wilcoxon	87666,500	15219,500	33549,500
Z	-,806	-2,172	-2,346
P-valor (unilateral)	,210	,015	,990

6.3. Percepción de la preparación para el mundo laboral

La media general del grupo de licenciatura es de 3,65 (preparación baja). La del grupo de grado es de 4,05 (preparación media). En el caso de la licenciatura, la percepción de la preparación media en 2º ciclo es de 3,40 (preparación baja) y en los estudiantes egresados de 3,80 (preparación media). En el caso del grado, la percepción de la preparación media en 1er ciclo asciende a 4,30 (preparación media) y en el 2º es de 3,90 (preparación media).

Gráfico 6. Media de percepción de la preparación para el mundo laboral



La mejora de la percepción de la preparación para el mundo laboral en el grado respecto a la licenciatura es estadísticamente significativa. No hay un ascenso en la percepción de la preparación de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo. Tampoco hay un ascenso en la percepción de la preparación de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo.

Tabla 6. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	42886,000	8652,500	11915,000
W de Wilcoxon	83356,000	15555,500	33236,00
Z	-2,724	-1,660	-2,678
P-valor (unilateral)	,003	,048	,996

6.4. Percepción de prioridades de mejora

6.4.1. Cantidad y variedad de asignaturas para abarcar más modalidades de traducción o de interpretación

La media general de la percepción de la prioridad de mejora de la variedad de asignaturas para abarcar más modalidades de traducción y/o de interpretación en el grupo de licenciatura es de 6,51 (prioridad alta). La valoración del grupo de grado es de 6,39 (valoración alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 6,60 (prioridad muy alta) y en los estudiantes egresados de 6,50 (prioridad alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1er ciclo es de 6,50 (prioridad alta) y en el 2º es de 6,30 (prioridad alta).

Gráfico 7. Media de percepción de prioridad de aumento de cantidad y variedad de asignaturas

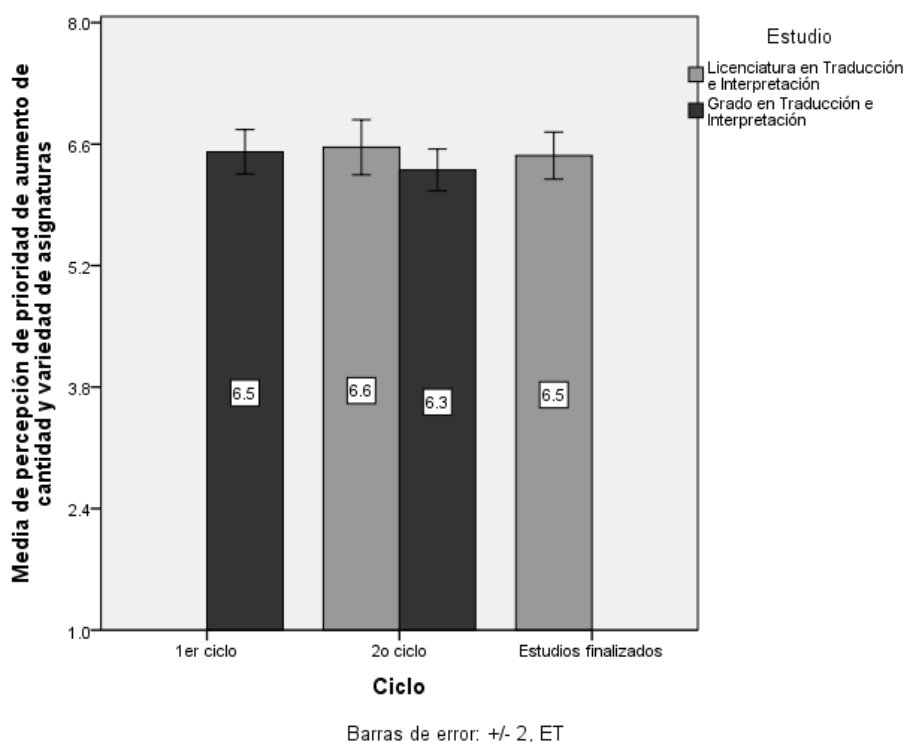


Tabla 7. Resultados de los test de comparación

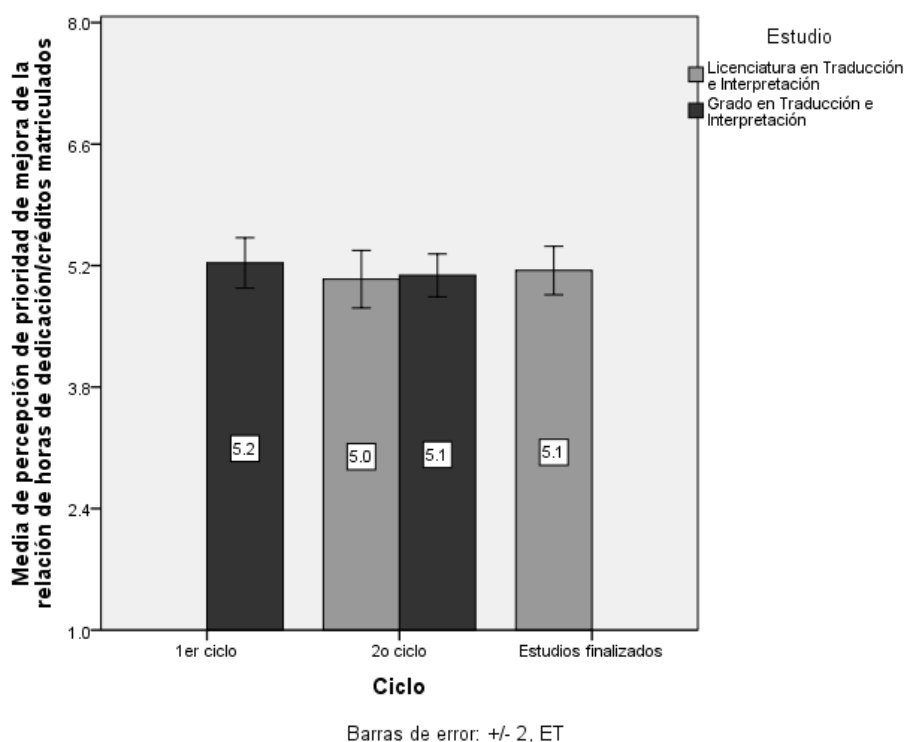
	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	45559,500	9479,500	13640,500
W de Wilcoxon	105244,500	23507,500	34961,500
Z	-1,565	-,444	-,767
P-valor (unilateral)	,059	,328	,222

El descenso de la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura no es estadísticamente significativo. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo no es estadísticamente significativo. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo no es estadísticamente significativo.

6.4.2. Relación de horas de dedicación/créditos matriculados

La media general de la prioridad de mejora de la relación de horas de dedicación/créditos matriculados en el grupo de licenciatura es de 5,10 (prioridad media). La del grupo de grado es de 5,14 (prioridad media). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 5,00 (prioridad media) y en los estudiantes egresados de 5,10 (prioridad media). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en 1er ciclo es de 5,20 (prioridad alta) y en el 2º es de 5,10 (prioridad media).

Gráfico 8. Media de percepción de la prioridad de mejora de la relación de horas de dedicación/créditos matriculados



No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo no es estadísticamente significativo.

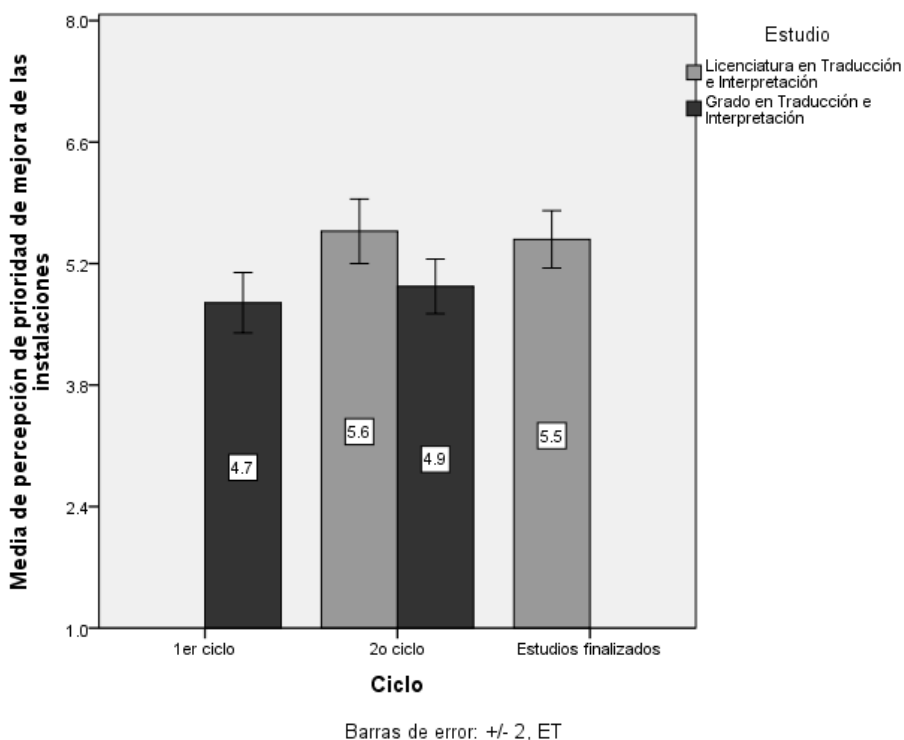
Tabla 8. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	48836,000	9530,000	13856,500
W de Wilcoxon	89306,000	16433,000	35177,500
Z	-,069	-,357	-,515
P-valor (unilateral)	,527	,639	,303

6.4.3. Calidad de las instalaciones

La media general de la prioridad de mejora de las instalaciones en el grupo de licenciatura es de 5,52 (prioridad alta). La del grupo de grado es de 4,86 (prioridad media). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 5,60 (prioridad alta) y en los estudiantes egresados de 5,50 (prioridad alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1er ciclo asciende a 4,70 (prioridad media) y en el 2º es de 4,90 (prioridad media).

Gráfico 9. Media de percepción de la prioridad de mejora de las instalaciones



Hay un descenso estadísticamente significativo de la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de

2º ciclo no es estadísticamente significativo. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo.

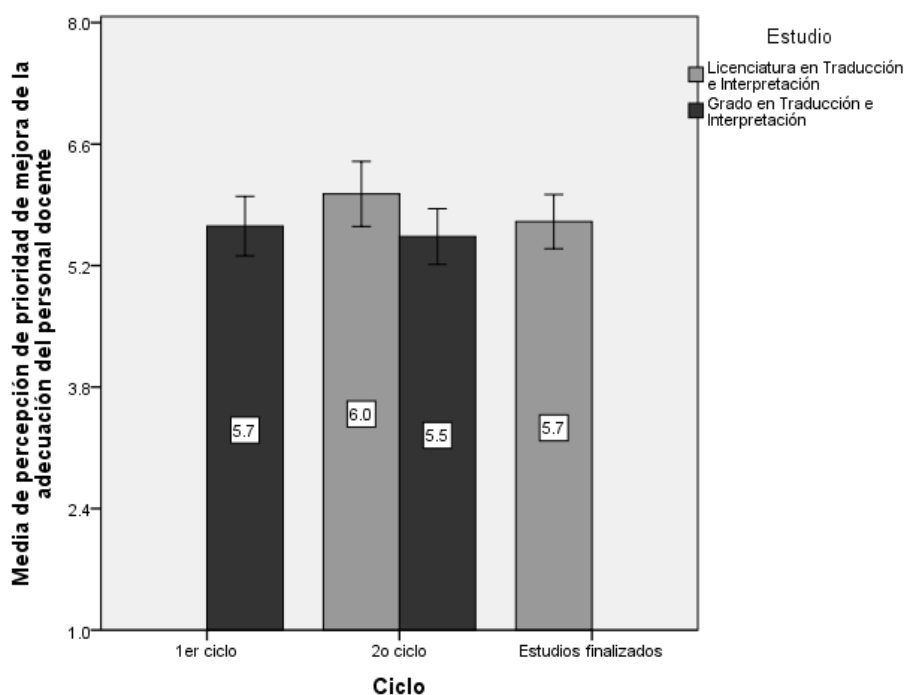
Tabla 9. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	40428,500	9629,500	13450,500
W de Wilcoxon	100113,500	23657,500	23180,500
Z	-3,816	-,208	-,964
P-valor (unilateral)	,000	,417	,832

6.4.4. Adecuación del personal docente a la asignatura que imparte

La media general de la prioridad de mejora o adecuación del personal docente para la asignatura que imparte en el grupo de licenciatura es de 5,84 (prioridad alta). La del grupo de grado es de 5,58 (prioridad alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 6,00 (prioridad alta) y en los estudiantes egresados de 5,70 (prioridad alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1º ciclo es de 5,70 (prioridad alta) y en el 2º es de 5,50 (prioridad alta).

Gráfico 10. Media de percepción de la prioridad de mejora de la adecuación del personal docente



Barras de error: +/- 2, ET

El descenso de la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura no es estadísticamente significativo. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo no es estadísticamente significativo. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo.

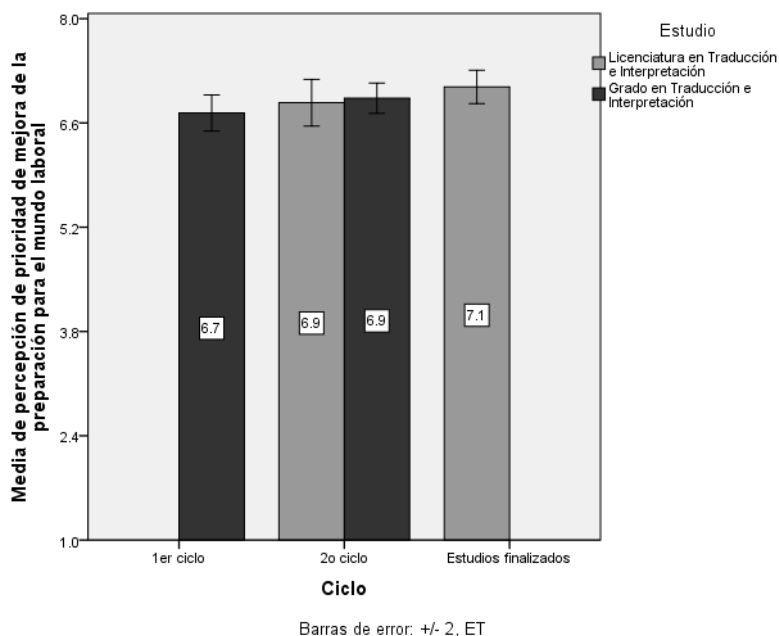
Tabla 10. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	46198,000	8808,500	14289,000
W de Wilcoxon	105883,000	22836,500	35610,000
Z	-1,253	-1,440	-,031
P-valor (unilateral)	,105	,075	,488

6.4.5. Preparación para el mundo laboral

La media general de la prioridad de mejora de la preparación para el mundo laboral en el grupo de licenciatura es de 7 (prioridad muy alta). La del grupo de grado es de 6,85 (prioridad muy alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 6,90 (prioridad muy alta) y en los estudiantes egresados de 7,10 (prioridad muy alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en 1er ciclo es de 6,70 (prioridad muy alta) y en el 2º es de 6,90 (prioridad muy alta).

Gráfico 11. Media de la percepción de la prioridad de mejora de la preparación para el mundo laboral



La percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura es estadísticamente significativo. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2° ciclo. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2° ciclo frente a los 1er ciclo.

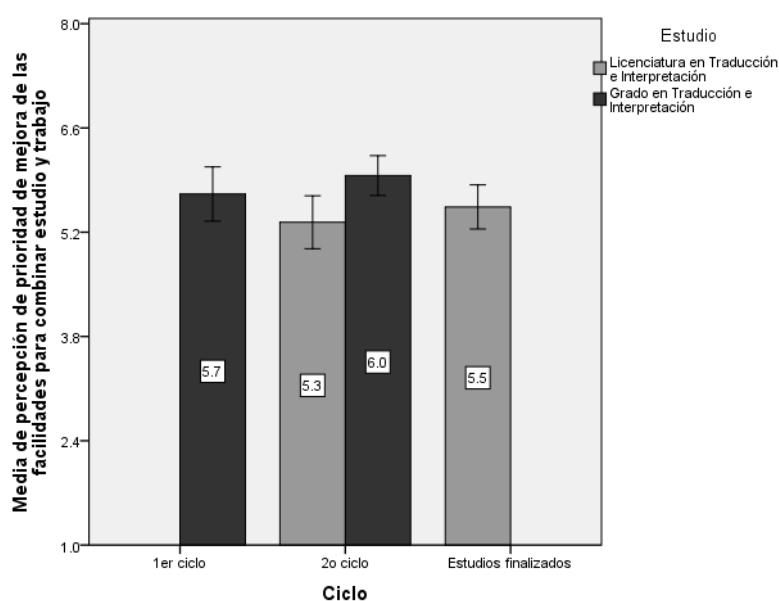
Tabla 11. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2° ciclo (licenciatura)	2° ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	44491,000	9234,000	12971,000
W de Wilcoxon	104176,000	16137,000	22701,000
Z	-2,152	-,877	-1,579
P-valor (unilateral)	,016	,809	,943

6.4.6. Facilidades para combinar trabajo y estudio

La media general de la prioridad de aportación de facilidades para combinar trabajo y estudio en el grupo de licenciatura es de 5,45 (prioridad alta). La del grupo de grado es de 5,86 (prioridad alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2° ciclo es de 5,30 (prioridad alta) y en los estudiantes egresados de 5,50 (prioridad alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1er ciclo asciende a 5,70 (prioridad alta) y en el 2° es de 6,00 (prioridad alta).

Gráfico 12. Media de percepción de prioridad de mejora de las facilidades para combinar estudio y trabajo



Barras de error: +/- 2, ET

No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo.

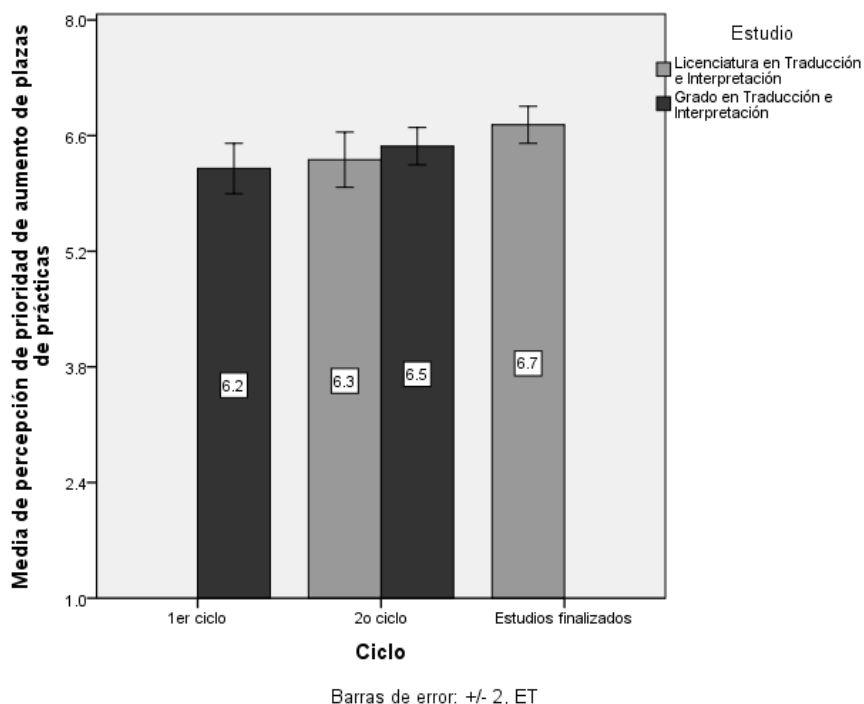
Tabla 12. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	42271,500	9211,500	13558,500
W de Wilcoxon	82741,500	16114,500	23288,500
Z	-,3008	-,830	-,851
P-valor (unilateral)	,999	,796	,803

6.4.7. Oferta de prácticas externas

La media general de la prioridad de aumento de la oferta de prácticas externas en el grupo de licenciatura es de 6,56 (prioridad alta). La del grupo de grado es de 6,36 (prioridad alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 6,30 (prioridad alta) y en los estudiantes egresados de 6,70 (prioridad muy alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1r ciclo es de 6,20 (prioridad alta) y en el 2º es de 6,5 (prioridad alta).

Gráfico 13. Media de percepción de la prioridad de aumento de plazas de prácticas



El descenso de la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura no es estadísticamente significativo. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo.

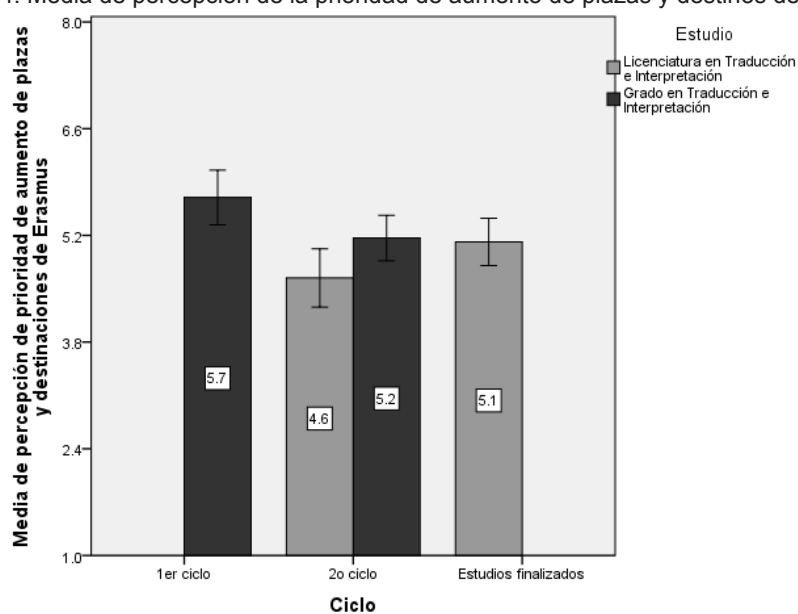
Tabla 13. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	45835,000	8592,000	13198,000
W de Wilcoxon	105520,000	15495,000	22928,000
Z	-1,438	-1,796	-1,268
P-valor (unilateral)	,075	,963	,898

6.4.8. Oferta de plazas de Erasmus y destinos

La media general de la prioridad de aumento de la oferta de plazas y destinos Erasmus en el grupo de licenciatura es de 4,92 (prioridad media). La del grupo de grado es de 5,38 (prioridad alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 4,60 (prioridad media) y en los estudiantes egresados de 5,10 (prioridad media). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1er ciclo es de 5,70 (prioridad media) y en el 2º es de 5,20 (prioridad media).

Gráfico 14. Media de percepción de la prioridad de aumento de plazas y destinos de Erasmus



Barras de error: +/- 2, ET

No hay un descenso de la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo. Hay un descenso estadísticamente significativo en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo.

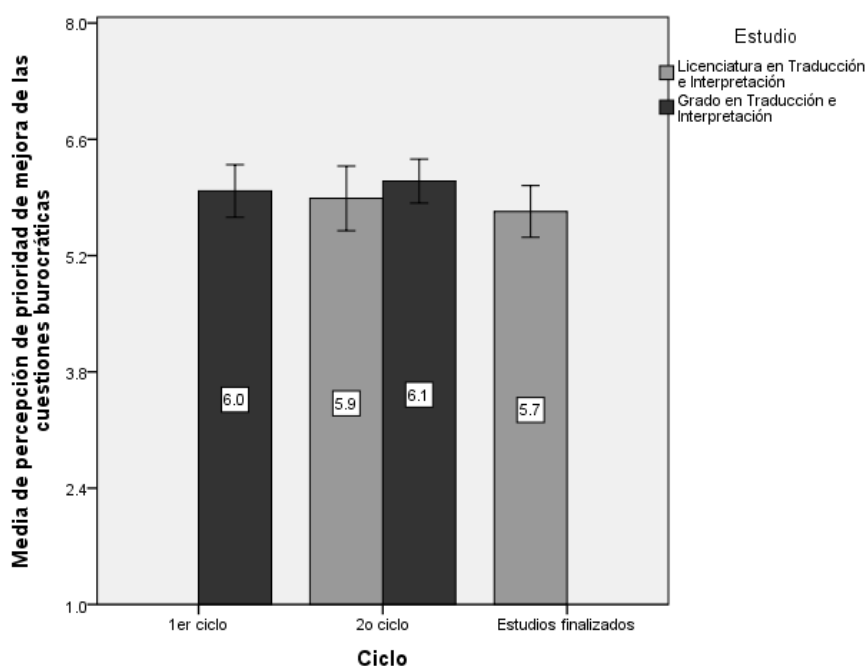
Tabla 14. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	42495,500	8618,000	12219,000
W de Wilcoxon	82965,500	15521,000	33540,000
Z	-2,894	-1,708	-2,338
P-valor (unilateral)	,998	,956	,010

6.4.9. Simplificación de las cuestiones burocráticas

La media general de la prioridad de mejora de las gestiones burocráticas en el grupo de licenciatura es de 5,80 (prioridad alta). La del grupo de grado es de 6,05 (prioridad alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 5,90 (prioridad alta) y en los estudiantes egresados de 5,70 (prioridad alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1er ciclo es de 6,00 (prioridad alta) y en el 2º es de 6,10 (prioridad alta).

Gráfico 15. Media de percepción de prioridad de simplificación de las cuestiones burocráticas



Barras de error: +/- 2, ET

No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2° ciclo no es estadísticamente significativo. No hay un descenso de la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2° ciclo frente a los de 1er ciclo.

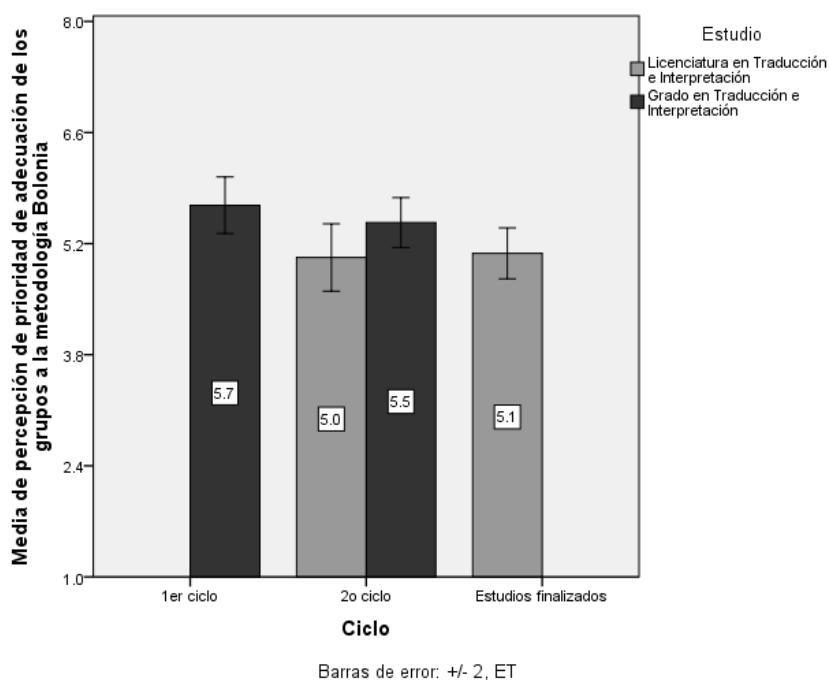
Tabla 15. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2° ciclo (licenciatura)	2° ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	46019,500	9214,500	13679,000
W de Wilcoxon	86489,500	23242,500	23409,000
Z	-1,338	-,831	-,719
P-valor (unilateral)	,090	,203	,764

6.4.10. Adecuación de los grupos a la metodología Bolonia

La media general de la prioridad de adecuación de los grupos a la metodología Bolonia en el grupo de licenciatura es de 5,06 (prioridad media). La del grupo de grado es de 5,55 (prioridad alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2° ciclo es de 5,00 (prioridad media) y en los estudiantes egresados de 5,10 (prioridad media). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1er ciclo es de 5,70 (prioridad alta) y en el 2° es de 5,50 (prioridad alta).

Gráfico 16. Media de percepción de la prioridad de adecuación de los grupos a la metodología Bolonia



No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo no es estadísticamente significativo.

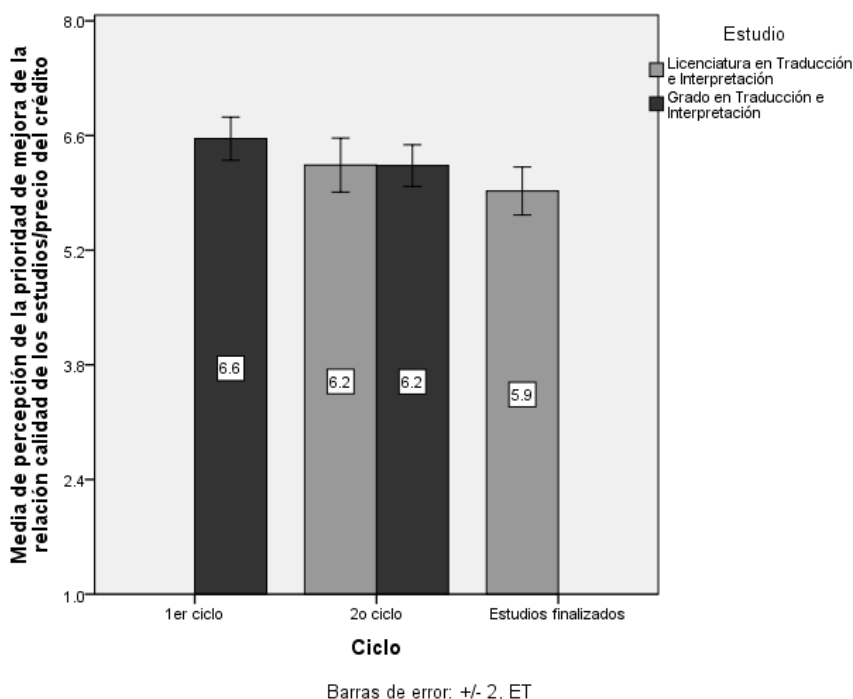
Tabla 16. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	42261,000	9720,000	13583,000
W de Wilcoxon	82731,000	16623,000	34904,000
Z	-3,004	-,073	-,821
P-valor (unilateral)	,998	,529	,206

6.4.11. Relación de calidad de los estudios/precio del crédito

La media general de la prioridad de mejora de la relación calidad de los estudios/precio del crédito en el grupo de licenciatura es de 6,05 (prioridad alta). La del grupo de grado es de 6,37 (prioridad alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 6,20 (prioridad alta) y en los estudiantes egresados de 5,90 (prioridad alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1er ciclo es de 6,60 (prioridad muy alta) y en el 2º es de 6,20 (prioridad alta).

Gráfico 17. Media de percepción de la prioridad de mejora de la relación calidad de los estudios/precio del crédito



No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo no es estadísticamente significativo. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo no es estadísticamente significativo.

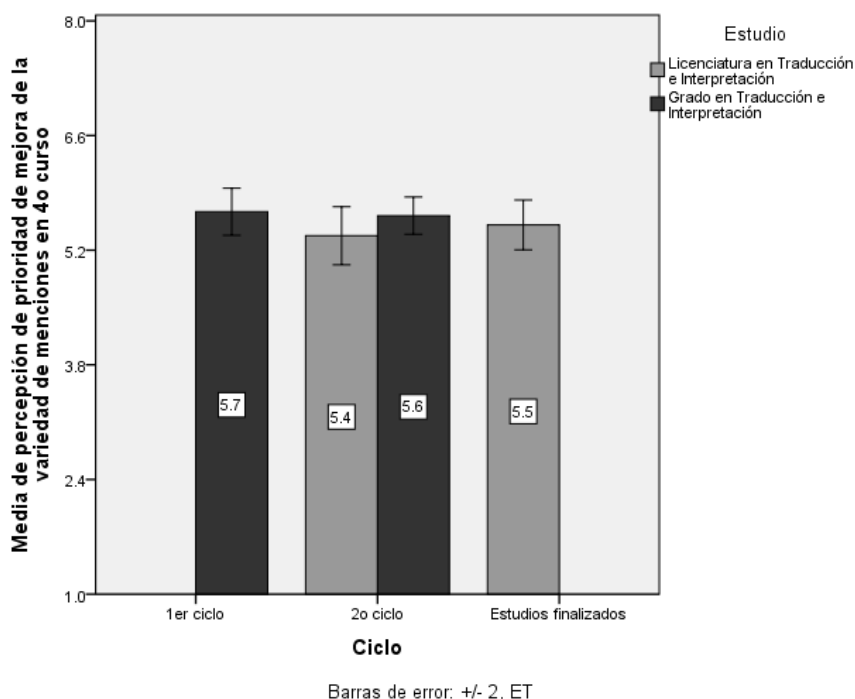
Tabla 17. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	44273,000	8823,500	13034,000
W de Wilcoxon	84743,000	22851,500	34355,00
Z	-2,139	-1,420	-1,461
P-valor (unilateral)	,983	,078	,072

6.4.12. Variedad de menciones en 4º curso

La media general de la prioridad de aumento de menciones en 4º curso en el grupo de licenciatura es de 5,45 (prioridad alta). La del grupo de grado es de 5,64 (prioridad alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 5,40 (prioridad alta) y en los estudiantes egresados de 5,50 (prioridad alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1er ciclo asciende a 5,70 (prioridad media) y en el 2º es de 5,60 (prioridad media).

Gráfico 18. Media de percepción de la prioridad de mejora de la variedad de menciones en 4o curso



No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2º ciclo. El descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2º ciclo frente a los de 1er ciclo no es estadísticamente significativo.

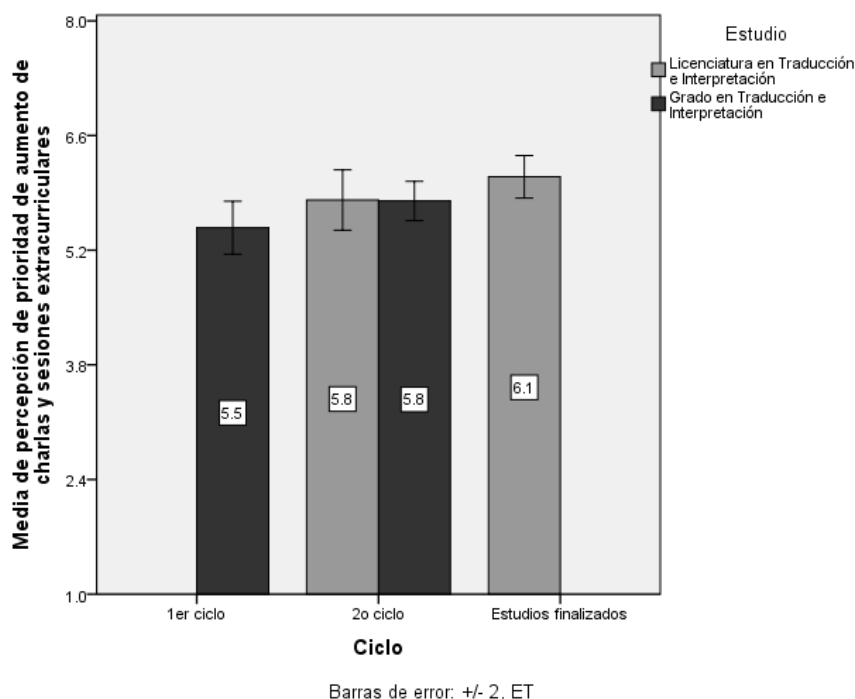
Tabla 18. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2º ciclo (licenciatura)	2º ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	47079,500	9350,000	14119,500
W de Wilcoxon	87549,500	16253,000	35440,500
Z	-,855	-,624	-,221
P-valor (unilateral)	,803	,734	,412

6.4.13. Cantidad y variedad de charlas y sesiones formativas extracurriculares

La media general de la prioridad de ampliación de la oferta de charlas y sesiones formativas extracurriculares en el grupo de licenciatura es de 5,98 (prioridad alta). La del grupo de grado es de 5,67 (prioridad alta). En el caso de la licenciatura, la percepción de la prioridad de mejora media en el 2º ciclo es de 5,80 (prioridad alta) y en los estudiantes egresados de 6,10 (prioridad alta). En el caso del grado, la percepción de la prioridad de mejora media en el 1er ciclo es de 5,50 (prioridad alta) y en el 2º es de 5,80 (prioridad alta).

Gráfico 19. Media de percepción de la prioridad de aumento de charlas y sesiones extracurriculares



Hay un descenso estadísticamente significativo en la percepción de la prioridad de mejora de este factor en el grado respecto a la licenciatura. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de los estudiantes egresados frente a los estudiantes de 2° ciclo. No hay un descenso en la percepción de la prioridad de mejora de este factor de los estudiantes de 2° ciclo frente a los de 1er ciclo.

Tabla 19. Resultados de los test de comparación

	Licenciatura - grado	3r ciclo – 2° ciclo (licenciatura)	2° ciclo – 1r ciclo (grado)
U de Mann-Whitney	43690,000	9225,500	13021,500
W de Wilcoxon	103375,000	16128,500	22751,500
Z	-2,376	-,814	-1,447
P-valor (unilateral)	,009	,792	,926

6.5. Recapitulación de los resultados

En la siguiente tabla recopilamos los resultados que ampliábamos a lo largo de esta sección. Se indica si hay un resultado estadísticamente significativo (sí) o no (no) en la mejoría de las valoraciones.

Tabla 20. Recapitulación de los resultados

	Medias		Mejoría significativa		
	Licenciatura	Grado	Entre tipo de estudio	Entre cursos licenciatura	Entre cursos grado
Satisfacción	4,97	5,1	No	Sí	No
Preparación para el mundo laboral	3,65	4,05	Sí	No	No
Variedad de asignaturas	6,51	6,39	No	No	No
Horas de dedicación/crédito	5,1	5,14	No	No	No
Instalaciones	5,52	4,86	Sí	No	No
Personal docente	5,84	5,58	No	No	No
Mejora de la preparación para el mundo laboral	7	6,85	Sí	No	No
Combinación de estudio y trabajo	5,45	5,86	No	No	No
Prácticas externas	6,56	6,36	No	No	No
Erasmus	4,92	5,38	No	No	Sí
Burocracia	5,8	6,05	No	No	No
Grupos adecuados	5,06	5,55	No	No	No
Calidad de los estudios/precio	6,05	6,37	No	No	No
Menciones	5,45	5,64	No	No	No
Charlas extracurriculares	5,98	5,67	Sí	No	No

7. Conclusiones

Exponemos a continuación las conclusiones más relevantes del estudio.

7.1. Contraste de hipótesis

Contrastamos a continuación las hipótesis de estudio que enumerábamos en el punto 4, que han sido refutadas a la luz de los datos de este estudio.

La valoración que los estudiantes de grado hacen sobre los estudios de grado en Traducción e Interpretación es mejor que la valoración que los estudiantes de licenciatura hacen sobre los estudios de licenciatura en Traducción e Interpretación.

Una vez observados los resultados, debemos descartar la hipótesis de estudio. Solo cuatro de los quince factores analizados presentan una mejora en la valoración: mayor preparación para el mundo laboral, menor prioridad de mejora de las instalaciones, menor prioridad de mejora de la preparación para el mundo laboral y menor prioridad de aumento de charlas y sesiones extracurriculares.

De los factores que no registran un resultado estadísticamente significativo, observamos que siete presentan un empeoramiento de la valoración: mayor prioridad de mejora de la relación horas de dedicación/créditos matriculados, mayor prioridad de ayudas para la combinación de estudio y trabajo, mayor prioridad de aumento de oferta de plazas y destinos Erasmus, mayor prioridad de simplificación de las cuestiones burocráticas, mayor prioridad de adecuación de los grupos a la metodología Bolonia, mayor prioridad de mejora de la relación calidad de los estudios/precio del crédito y mayor prioridad de aumento de variedad de menciones en 4º curso.

Debemos concluir que la valoración que los estudiantes de grado hacen sobre los estudios de grado en Traducción e Interpretación no es mejor que la valoración que los estudiantes de licenciatura hacen sobre los estudios de licenciatura en Traducción e Interpretación.

La valoración que hacen los estudiantes de cursos superiores sobre los estudios de licenciatura o grado en Traducción e Interpretación es mejor que la que hacen los estudiantes de cursos inferiores.

Los resultados nos llevan a rechazar la hipótesis de estudio. En la licenciatura, solo un factor registra una mejor valoración estadísticamente significativa en los egresados que en los estudiantes de 2º ciclo: mayor satisfacción con los estudios. En el grado, la prioridad de aumento de plazas y destinaciones Erasmus es el único factor que registra una valoración mejor estadísticamente significativa en los estudiantes de 2º ciclo que en los de 1º ciclo.

En el caso de la licenciatura, de las valoraciones que no obtienen resultados estadísticamente significativos observamos que en seis de ellas la valoración de los egresados es mejor que la de los estudiantes de 2º ciclo: mayor preparación para el mundo laboral, menor prioridad de aumento de la variedad de asignaturas, menor prioridad de mejora de las instalaciones, menor prioridad de adecuación del personal docente,

menor prioridad de simplificación de las cuestiones burocráticas y menor prioridad de mejora de la relación calidad de los estudios/precio del crédito. Las ocho valoraciones restantes registran un empeoramiento de la valoración.

En el caso del grado, de las valoraciones que no obtienen resultados estadísticamente significativos observamos que en siete de ellas la valoración de los estudiantes de 2º ciclo es mejor que la de los de 1er ciclo: menor prioridad de aumento de la variedad de asignaturas, menor prioridad de adecuación de la relación horas de dedicación a los estudios/créditos matriculados, menor prioridad de adecuación del personal docente, menor prioridad de simplificación de las cuestiones burocráticas, menor prioridad de adecuación de los grupos a la metodología Bolonia, menor prioridad de mejora de la relación calidad de los estudios/precio del crédito y menor prioridad de aumento de variedad de menciones en 4º curso. Las siete restantes registran un empeoramiento de la valoración.

Debemos concluir que la valoración que hacen los estudiantes de cursos superiores sobre los estudios de licenciatura o grado en Traducción e Interpretación no es mejor que la que hacen los estudiantes de cursos inferiores si nos ceñimos a los resultados estadísticamente significativos. Si incluimos las valoraciones restantes, observamos que en la licenciatura se obtienen siete valoraciones mejores y ocho peores y, en el caso del grado, ocho mejores y siete peores.

7.2. Conclusiones finales

Una vez revisadas las hipótesis de las cuales partíamos, podemos concluir que:

- a diferencia de lo que esperábamos, en general no hay un cambio estadísticamente significativo en la valoración y la percepción de los estudiantes de licenciatura y de grado. La mayoría de los factores analizados no muestra una mejora en las opiniones de los estudiantes de grado respecto a las de licenciatura. Los estudiantes de licenciatura y de grado perciben y valoran sus estudios de manera muy parecida, aun siendo dos planes de estudio y dos contextos pedagógicos distintos;
- es destacable la valoración de la percepción de la preparación para el mundo laboral en el grado (4,05, percepción media) y la percepción de prioridad de mejora de la preparación para el mundo laboral (6,85, prioridad muy alta). Para interpretar estos datos debe tenerse en cuenta la difícil situación económica y laboral del país, aunque se trata de la media más alta (en el caso de la prioridad de mejora) y más baja (en el caso de la percepción de la preparación para el mundo laboral). Una mayor oferta de prácticas externas, contando con que las empresas y las instituciones puedan o estén dispuestas a ofertarlas y a remunerarlas en el marco legal vigente, o bien el desarrollo de actividades que acerquen al estudiante al mundo profesional como el programa de tutela que está desarrollando AETI con asociaciones profesionales podría ayudar en la mejora de esta percepción;

- pese a que la valoración de los estudios no varía entre grado y licenciatura, los estudiantes no se muestran descontentos con los estudios cursados, aunque, en general, consideran que se puede mejorar en ciertos aspectos;
- consideramos fundamental que se realicen estudios periódicos tanto de salidas laborales como de incorporación de los egresados al mundo laboral. Nuestro sector cambia a gran velocidad y por ello la universidad debe poder prever y anticipar nuevas tendencias laborales.

Además de valorar los resultados obtenidos cuantitativamente, consideramos necesario valorarlos también de manera cualitativa y holística. Hemos indicado desde el principio del presente artículo que nuestra encuesta recogía únicamente datos subjetivos basados en las opiniones de los estudiantes. Es por tanto esencial valorar estos resultados no como un reflejo de la situación real de los grados sino desde la percepción de los estudiantes. A pesar de la alta prioridad de mejora que los estudiantes otorgan a la mayoría de aspectos incluidos en el estudio, entre otros hechos a destacar, desde AETI observamos en las universidades un aumento de charlas y sesiones extracurriculares organizadas juntamente con asociaciones profesionales y con profesionales del sector que tienen por objetivo aportar conocimientos sobre el mundo laboral y de la situación de la profesión. La opinión de los estudiantes y los esfuerzos de las universidades y de las asociaciones parecen contradecirse. Aunque no podemos asegurar que sea una situación que se dé en todos los centros, algunos profesores nos han hecho notar la poca asistencia que tienen algunas de estas sesiones. Habiendo presentado la complejidad de este asunto, creemos que queda clara la necesidad de interpretar los resultados con cuidado. Una situación similar se produce en el caso de la percepción de la preparación para el mundo laboral y la valoración de la prioridad de mejora de la preparación para el mundo laboral. Este estudio se realizó en 2012 en plena época de crisis y este factor tuvo, sin duda, un efecto directo en la percepción de los estudiantes. Es por ello que volvemos a destacar la importancia de realizar estudios sobre la inserción laboral de los egresados con el fin de ver tanto el porcentaje de egresados que acceden al mundo laboral como el perfil (traducción, interpretación, gestión de proyectos, docencia de idiomas, revisión y corrección, etc.).

Otro aspecto que opinamos que debe interpretarse con cuidado es la percepción de mejora de la variedad de menciones en 4º curso. Este aspecto es clave, ya que sirve de eje entre la formación de traductores generalistas, el inicio de la especialización en un perfil concreto, la observación de las nuevas modalidades de traducción y de interpretación que aparecen y de aquellas que más se solicitan en el mercado, la aparición de másteres y posgrados específicos para estas modalidades y las modalidades y ámbitos laborales que más interesan a los estudiantes. Si observamos los planes de estudio de los grados en Traducción e Interpretación de las universidades españolas, observamos tres factores que contrastan con la opinión de los estudiantes en este aspecto de mejora.

El primero es la implementación de menciones para iniciar la especialización de los estudiantes en ámbitos o modalidades concretas. Aunque los estudiantes pidan más variedad, es importante recordar que el objetivo de las menciones es iniciar la especialización y que en el mundo laboral muchas veces estos perfiles laborales se solapan.

El segundo factor es la implantación de asignaturas que incluyen la traducción audiovisual, que según nuestro estudio, es la modalidad que más interesa a los estudiantes de grado aunque no necesariamente sea una de las modalidades más solicitadas en el mundo laboral (Sorroche, 2010).

El tercer factor es la implantación de las menciones de acuerdo con las demandas del mercado. Este factor abre el debate sobre la incidencia del mercado en la configuración de los grados. Aunque en AETI consideramos esencial la colaboración entre la universidad, las asociaciones profesionales y el mundo laboral, consideramos que los grados deben poder ser independientes a la hora de configurar los estudios de grado en Traducción e Interpretación. Sin embargo, esto no significa que la universidad deba desentenderse del mundo laboral, de los estudios de inserción en el mercado laboral de los egresados o de los avances en la didáctica de la traducción y de la interpretación. Por otra parte, una excesiva orientación hacia el mercado podría poner en peligro asignaturas cuyo objetivo sea invitar a la reflexión en torno a la traducción y a la interpretación como actividad humana tanto sincrónica como diacrónicamente o mejorar las competencias lingüísticas, culturales y traductológicas de los estudiantes, que no siempre tienen la competencia necesaria para llevar a cabo encargos de traducción con la calidad que exige el mercado.

Aunque no se hayan podido verificar las hipótesis de las cuales partíamos, en AETI esperamos haber aportado datos importantes para la implantación y mejora de los grados en Traducción e Interpretación de las universidades españolas. Creemos que la información que se recoge en este artículo puede beneficiar a los Decanatos y Departamentos para conocer la opinión y valoración general de los estudiantes de Traducción e Interpretación, como también beneficia a AETI para poder determinar unos objetivos basados en los puntos fuertes y débiles de los grados según los estudiantes. Por ejemplo, queda demostrado que la Asociación puede servir de vínculo entre el mundo académico y el mundo profesional gracias al contacto directo con asociaciones profesionales de traductores e intérpretes, del cual ya han surgido actividades como sesiones formativas y charlas para estudiantes.

Seguramente los autores de este estudio no hemos incluido ciertos aspectos esenciales para la valoración de los grados y consideramos que una colaboración entre AETI y las universidades españolas podría ser que se diseñara un instrumento de recogida de datos conjuntamente para obtener una opinión de los estudiantes mucho más detallada, que recoja datos que las universidades necesiten para poder implantar mejor los estudios de grado y que una muestra más amplia y significativa de estudiantes de todos los cursos y de cada universidad pueda responder a esta nueva encuesta.

8. Bibliografía

- ACE Traductores (2010). *Libro Blanco de la traducción editorial en España* [en línea]. España: ACE Traductores. <<http://www.calameo.com/read/00007533587198e49a11c>> [Consulta: 21 enero 2015].
- Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (2004). *Libro blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación* [en línea]. España: ANECA. <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf> [Consulta: 21 enero 2015].
- Alvira Martín, Francisco (2004). *La Encuesta: una perspectiva general metodológica*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Creswell, John W (2005). *Educational research: planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*. Estados Unidos: Pearson/Merrill/Prentice Hall.
- España. Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades. *Boletín Oficial del Estado*, 24 de diciembre de 2001, núm. 307, p. 49400.
- Hernández Sampieri, Roberto (2006). *Metodología de la investigación* (4a ed.). México D.F. [etc.]: McGraw-Hill.
- Losada López, José Luis, López-Feal, Rafael (2002). *Métodos de investigación en ciencias humanas y sociales*. Madrid: Thomson.
- Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Comisión Europea, Dirección General de Traducción y Representación de la Comisión Europea en España, Red de Traductores e Intérpretes de la Administración Pública, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (2011). *Libro Blanco de la traducción e interpretación institucional* [en línea]. España: Red de Traductores e Intérpretes de la Administración Pública. <http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducccion_vfinal_es.pdf> [Consulta: 21 enero 2015].
- Neunzig, Wilhelm, Tanqueiro Helena (2007). *Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos*. [Bellaterra] : Girona: Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació ; Documenta Universitaria.
- Pardo Merino, Antonio, San Martín Castellanos, Rafael (2010). *Análisis de datos en ciencias sociales y de la salud II*. Madrid: Síntesis.
- Santisteban Requena, Carmen (2009). *Principios de psicometría*. Madrid: Síntesis.
- Serroche, Sebastián (2010). El perfil del traductor audiovisual y de videojuegos: una mirada al mercado. *La Linterna del Traductor* (4), 60-67.

9. Apéndice 1. La encuesta

La encuesta que se usó para la obtención de los datos puede encontrarse en el siguiente enlace. Si este dejara de funcionar, el lector puede solicitarla en las direcciones de correo que mencionábamos al inicio del artículo.

http://bit.ly/encuesta_percepcion_AETI

Notas

1. Agradecemos a Sandro Giachi, investigador del Instituto de Estudios Sociales Avanzados, su asesoramiento tanto en el diseño de la encuesta como en el análisis estadístico de los datos recogidos.

2. Los nombres abreviados de las universidades son los siguientes (por orden de aparición en la tabla): UAX: Universidad Alfonso X el Sabio; UAM: Universidad Autónoma de Madrid; UCM: Universidad Complutense de Madrid (con licenciatura de cinco años); UAH: Universidad de Alcalá; UCO: Universidad de Córdoba; UGR: Universidad de Granada; ULPGC: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; UMA: Universidad de Málaga; UM: Universidad de Murcia; USal: Universidad de Salamanca; UVa: Universidad de Valladolid (con licenciatura de cinco años); UVigo (con licenciatura de cinco años): Universidad de Vigo; EHU: Universidad del País Vasco; UEM: Universidad Europea de Madrid; UPO: Universidad Pablo de Olavide; UPCo: Universidad Pontificia de Comillas; UAB: Universitat Autònoma de Barcelona; UA: Universitat d'Alacant; UV: Universitat de València; UVic: Universitat de Vic; UJI: Universitat Jaume I y UPF: Universitat Pompeu Fabra.